

## **Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Inggeris sebagai Bahasa Kedua di Institusi-Institusi Pengajian Tinggi**

Abdul Aziz bin Mohd. Shariff  
Pusat Bahasa  
Universiti Malaya

### **I. Pengenalan**

Kertas kerja ini boleh dibahagikan kepada tiga bahagian besar — setiap satunya merupakan objektif kertas kerja ini

Di dalam bahagian kedua nanti, saya cuba menganalisa kecekapan (atau kelemahan kecekapan itu) berbahasa Inggeris yang telah ditunjukkan oleh beberapa orang murid di sebuah Sekolah Menengah di Ibukota. Oleh sebab-sebab tertentu, nama sekolah berkenaan tidaklah dapat dinyatakan di sini. Yang pentingnya ialah, murid-murid yang ditemuduga ini telah sembilan tahun memasuki alam persekolahan di dalam aliran kebangsaan. Murid-murid yang ditemuduga ini terdiri daripada berbagai kaum — Melayu, Cina dan India.

Adalah diharapkan, kertas kerja ini dapat menyedarkan semua pihak yang berkenaan agar bersama berusaha untuk memperbaiki lagi mutu pencapaian berbahasa Inggeris di kalangan pelajar-pelajar amnya dan mereka yang bakal melanjutkan pelajar ke luar negeri khususnya. Dari segi psikologi, saya harap kita semua sedar betapa pentingnya kebolehan berbahasa Inggeris ini ke atas darjah pencapaian setiap pelajar kita yang sedang dan akan melanjutkan pelajaran mereka di luar negeri. Walau apa pun mata pelajaran yang mereka pelajari, kebolehan berbahasa Inggeris memainkan peranan penting

Berbalik kita kepada temuduga-temuduga yang telah dijalankan itu (yang merupakan data untuk kertas kerja ini) — temuduga-temuduga itu telah dijalankan oleh seorang guru di atas permintaan saya. Murid-murid yang ditemuduga itu — secara kebetulan sahaja — adalah terdiri daripada murid-murid perempuan. Di sini ingin saya menjelaskan bahawa bukanlah tujuan kertas kerja ini untuk mendedahkan bahawa kaum perempuan kurang cekap di dalam lapangan bahasa. Sebaliknya, sebagaimana kita ketahui, kaum ibulah yang lebih cepat menguasai bahasa ibunda mereka jika dibandingkan dengan kaum lelaki.

Satu perkara lagi yang ingin saya jelaskan di sini ialah, walaupun data yang digunakan di sini adalah hasil temuduga-temuduga dengan murid-murid di Tingkatan Tiga, namun saya kira kebolehan mereka di dalam berbahasa Inggeris, tidaklah jauh berbeza dari kebolehan berbahasa Inggeris pelajar-pelajar dan bakal pelajar-pelajar dari aliran kebangsaan, yang akan memasuki institusi-institusi pengajian tinggi di dalam negara kita.

Di dalam bahagian ketiga, saya cuba kemukakan beberapa teknik pengajaran bahasa Inggeris, sebagai bahasa kedua, yang saya fikir dapat mengatasi kelemahan-kelemahan yang disebutkan di dalam bahagian kedua. Di dalam bahagian keempat pula, saya ingin kemukakan beberapa saranan yang saya harap berguna kepada pihak-pihak yang membentuk Sukatan Pelajaran bahasa Inggeris di institusi-institusi pengajian tinggi. Di dalam hal ini, saya akan cuba mengulasnya dengan lebih mendalam di dalam bahagian berkenaan.

Adalah diharapkan, kertas kerja ini dapat menyedarkan kita kembali kepada peranan bahasa Inggeris, bukan sahaja sebagai bahasa dunia tetapi juga sebagai alat untuk mempertingkatkan lagi pelajaran anak-anak kita.

## II. Strategi-strategi Pembelajaran Bahasa Kedua: Menganalisa Kecekapan Berbahasa Inggeris (Murid-murid dari Aliran Kebangsaan)

### *Pengenalan*

Di atas permintaan saya, seorang guru telah menjalankan sebanyak tujuh temuduga. Temuduga-temuduga ini dirakampitakan dan murid-murid berkenaan sedar akan hakikat ini. Namun demikian, murid-murid itu tidak mengetahui objektif sebenar temuduga-temuduga itu dijalankan — iaitu, untuk menganalisa kecekapan mereka di dalam berbahasa Inggeris. Saya telah meminta guru berkenaan supaya objektif ini tidak dimaklumkan kepada mereka supaya, selain dari sebab-sebab lain yang tertentu, perbualan dapat dijalankan di dalam keadaan tenang dan juga untuk mengelakkan kesedaran tentang kelemahan berbahasa Inggeris yang terdapat pada diri mereka. Hanya dengan jalan demikian, saya percaya, baharulah dapat kita analisa kecekapan sebenar mereka di dalam mata pelajaran yang berkenaan. Pendek kata, yang dipentingkan adalah kebolehan murid-murid untuk berinteraksi di dalam bahasa Inggeris dengan menggunakan kebolehan yang telah mereka kuasai.

Saya juga telah memberi garis-garis panduan kepada guru yang berkenaan, iaitu:-

- 1 Menganggap temuduga-temuduga itu sebagai perbualan informal
2. Elakkan murid-murid daripada berfikir yang mereka sedang diawasi tentang kebolehan di dalam berbahasa Inggeris.
- 3 Elakkan soalan-soalan yang menghasilkan jawapan-jawapan 'yes — no' msl. "Is it. ?"
4. Jangan betulkan nahu mereka.

\*Selain daripada di atas, senarai soalan-soalan untuk setiap kumpulan juga diberikan kepada guru itu.

Sebagaimana yang disebutkan awal tadi, tujuh temuduga (untuk perseorangan dan kumpulan) telah dijalankan. Kumpulan-kumpulan itu adalah seperti berikut:-

- (a) *Temuduga beramai*
  - (i) Dengan sekumpulan murid-murid India.
  - (ii) Dengan sekumpulan murid-murid Cina.
  - (iii) Dengan sekumpulan murid-murid Melayu.
  - (iv) Dengan sekumpulan murid-murid dari berbagai kaum.
- (b) *Temuduga perseorangan*
  - (i) Dengan seorang murid Melayu.
  - (ii) Dengan seorang murid Cina.
  - (iii) Dengan seorang murid India.

Jumlah temuduga ini agak banyak, tetapi untuk tujuan kertas kerja ini, saya akan hanya pilih beberapa bahagian sahaja guna untuk dijadikan contoh.

\*Senarai ini boleh didapati dari tesis Abd. Aziz Mohd. Sharif, 1979/80 yang belum diterbitkan.

*Asas pengukuran untuk menganalisa kecekapan*

Sebelum mencari 'kesalahan-kesalahan' yang terdapat di dalam data saya, saya perlukan suatu 'nahu yang ideal' (ideal grammar) sebagai asas pengukuran. Pada saya, apa sahaja yang diterima oleh kaum terpelajar yang bahasa ibunda mereka adalah bahasa Inggeris, itulah menjadi kriteria bagi penganalisaan data saya. Penyelewengan dari kriteria ini bermakna ianya adalah 'kesalahan' dan dianalisis demikian. Dengan penggunaan perkataan 'terpelajar' pula, kita dapat mengeneipkan ayat-ayat yang 'tidak' grammatikal

United Kingdom sendiri. Contoh-contoh ayat 'tidak grammatikal' ini adalah seperti:—

"I ain't done nothing"

"He done a good job"

*Kategori-kategori kesalahan*

Kesalahan-kesalahan (atau errors), iaitu tidak mematuhi peraturan yang telah diterima, dibahagikan oleh Corder (di surat 24) kepada beberapa bahagian:—

## (a) Tidak sistematik

Msl disebabkan lupa dan keadaan-keadaan fizikal atau psikologikal. Penutur-penutur sedar akan kesalahan-kesalahan yang mereka telah sebutkan dan berupaya membetulkan kesalahan-kesalahan itu

## (b) Sistematik

iaitu,

kode bahasa terutama sewaktu mempelajari bahasa kedua/asing. Penutur-penutur tidak menyedari kesalahan-kesalahan yang mereka telah sebutkan dan, kadangkala, berasa susah untuk membetulkan.

*Kesalahan-kesalahan nahu*

Selinker (di dalam J C Richards, 1978 Muka surat 37) mengatakan ada lima proses utama atau strategi yang digunakan oleh seseorang pelajar di dalam usahanya untuk berinteraksi dengan penuh makna, dengan menggunakan bahasa yang sedang dipelajarinya. Kelima-lima proses atau strategi ini menghasiikan kesalahan-kesalahan di dalam pembelajaran bahasa kedua. Kelima-lima strategi Selinker ini adalah:—

- (a) Pemindahan bahasa (Language transfer).
- (b) Pemindahan latihan (Transfer of training).
- (c) Strategi-strategi pembelajaran bahasa kedua (Strategies of L2 learning).
- (d) Strategi-strategi komunikasi bahasa kedua (Strategies of L2 communication).
- (e) Terlalu mengemukakan bahas-bahan linguistik bahasa kedua yang dipelajari (Over-generalisation of TL linguistic material).

Strategi-strategi Selinker ini akan dibincangkan dengan lebih mendalam di dalam ceraihan berkenaan "Menganalisa strategi-strategi pelajar-pelajar". Sementara itu, ingin saya tambah sendiri di sini satu kesan yang dihasil-



kan oleh keadaan di mana pelajar-pelajar mempelajari dua bahasa kedua serentak. Keadaan seperti ini memang terdapat di negara kita di mana pelajar-pelajar India dan Cina terpaksa mempelajari bahasa-bahasa Malaysia dan Inggeris sebagai bahasa kedua. Di dalam keadaan begini, selalu kita dapati gangguan-gangguan atau pengaruh-pengaruh dari satu bahasa kedua ke atas bahasa kedua yang lagi satu. Misalnya — penggunaan imbuhan 'lah' dan juga penggunaan perkataan tertentu bahasa Malaysia (selalunya disertai dengan 'lah' juga). Ini terdapat di dalam data saya, seperti ditunjukkan di bawah ini:—

- (a) *Elizabeth* Don't knowlah what.
- (b) *Fu Pei Yu* Nolah we buy, buy in the market.
- (c) *Mary* Don't know My mother knowlah.
- (d) *Elizabeth* Ya. Habislah.
- (e) *Fu Pei Yu* This is uh jalanlah.

Kesalahan-kesalahan seperti di atas ini (terutama d dan e) pada pendapat saya, bukanlah hasil penukaran kod (code-switching) kerana hanya satu imbuhan dan/atau satu dua patah perkataan bahasa kedua yang lain sahaja yang timbul sewaktu bertutur di dalam bahasa kedua yang lagi satu (di sini — bahasa Inggeris).

Jadi di sini, saya fikir, ciri ini adalah berbeza sedikit daripada strategi 'Pemindahan bahasa' yang dikemukakan oleh Selinker. Selinker, besar kemungkinan, hanya memikirkan strategi pemindahan dari kod bahasa ibunda ke bahasa kedua yang sedang dipelajari. Sedangkan di sini — kita dapati — kedua-dua bahasa yang berkenaan itu adalah bahasa kedua kepada pelajar

#### **Kesan akibat dari berlakunya kesalahan-kesalahan**

Penyelewengan dari kod-kod nahu akan berakhir dengan ayat-ayat atau tuturan-tuturan tidak grammatikal. Jika kesalahan-kesalahan didapati terlalu banyak, besar kemungkinan ayat-ayat/tuturan itu akan bersifat kecamuk (nonsensical). Selain daripada ini, ayat-ayat/tuturan-tuturan ini mungkin bersifat kabur (ambiguous) — yakni maksud yang terkandung tidak begitu jelas. Ayat-ayat/tuturan-tuturan kabur ini (Corder 1979 Muka surat 272, merujukannya sebagai 'covert errors'), pada permukaannya kelihatan betul. Ini adalah hasil daripada percubaan pelajar menggunakan secara salah, struktur yang betul. Contoh-contoh terdapat di dalam data saya adalah seperti berikut:—

- (a) *Fu Pei Yu* Um, clean house.
- (b) *Lily* clean the house for a few days.

Jika dianalisa secara tersendiri — iaitu tanpa konteks — tuturan *Fu Pei Yu*. "Clean house", boleh bermaksud:—

- (i) The house is clean.
- atau (ii) She has to clean the house.

Tuturan *Lily* pula membawa maksud-maksud berikut:—

- (i) To keep on cleaning the house for a few days.
- atau (iii) The result of sweeping will keep the house clean for a few days.

*Menganalisa strategi-strategi pelajar*

Mengetahui strategi-strategi musuh adalah langkah utama untuk menewaskan musuh itu sewaktu di dalam keadaan peperangan. Atas prinsip yang sama, saya percaya bahawa dengan mengetahui akan kewujudan strategi-strategi pembelajaran bahasa kedua, baharulah dapat kita (sebagai tenaga pengajar) menyusun teknik-teknik atau latihan-latihan yang sesuai dan efektif untuk membantu murid-murid/pelajar-pelajar kita menguasai sesuatu bahasa kedua itu. Teknik-teknik atau latihan-latihan pengajaran ini adalah strategi-strategi pelajar yang dikemukakan oleh Selinker

*Pemindahan bahasa (Language transfer)*

Apa yang mungkin dimaksudkan oleh Selinker berkenaan pemindahan bahasa ini adalah penggunaan kod bahasa ibundanya oleh seorang pelajar sewaktu berhubung di dalam bahasa kedua. Contoh-contoh berkaitan dengan perkara ini, terdapat di dalam data saya:—

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| (i) <i>Bhawani</i>                   | Among us we always quarrel  |
| (ii) <i>Aida</i>                     | 1. Get ready for the cakes all.<br>2. That's allah.<br>3. Start weavinglah.<br>4. May be not nice.  |
| (iii) <i>Elizabeth<br/>(Chinese)</i> | 1. So my mother will buy something like ur baking powder all for cakes. Then on nearly New Year, she's very busy making our clothes all.<br>2. . . so you have to wish them on the earlier of the morninglah. |
| (iv) <i>Ani</i>                      | the people very crowded.  |

Saya ingin menganalisa tuturan Bhawani terlebih dahulu.

"Among us we always quarrel"

Sebagaimana kita ketahui, adalah menjadi kebiasaan bagi bahasa-bahasa orang-orang India, untuk meletakkan perbuatan (katakerja) di hujung tuturan atau ayat. Ini ialah kerana bahasa-bahasa itu termasuk di dalam kelompok SOP (Subjek-Objek-Perbuatan) atau di dalam bahasa Inggeris dikenali sebagai SOV (Subjek-Objek-Verb). Oleh itu, tidaklah menghairankan bila didapati Bhawani menyesuaikan kod bahasa ibundanya sewaktu bertutur di dalam bahasa Inggeris. Walaupun kesalahan-kesalahan seperti ini timbul, namun objektif komunikasi masih juga tercapai. Strategi menggunakan bahasa ibunda ini dapat dilihat dengan lebih jelas apabila kita mendengar orang-orang India (terutama yang kurang pendidikan formal) bertutur di dalam bahasa Malaysia, misalnya:

Saya sekolah *pergi*.

Dia nasi makan. dsb

Subjek + Objek + Perbuatan

Mungkin inilah faktor utama di dalam pembentukan bahasa pasar

Untuk contoh-contoh tuturan Aida dan Ani, di bawah ini saya cuba menunjukkan kaitan yang terdapat di antara tuturan mereka dengan bahasa Malaysia (iaitu bahasa ibunda bagi kedua-dua murid yang berkenaan).

Tuturan Aida dan Ani		Bahasa Malaysia	
i	Get ready for the cakes all	i	Siapkan kek <i>semua</i> .
ii.	<i>That's allah</i>	ii.	Itu <i>semualah</i>
iii.	Start weaving <i>lah</i>	iii.	Mula menganyam <i>lah</i>
iv	May be not nice.	iv	Mungkin tidak elok.
v	.the people very crowded	v	.orang terlalu ramai

Daripada rajah di atas, saya kira jelas kelihatan kod bahasa Malaysia (bahasa ibunda kepada Aida dan Ani) digunakan untuk berhubung di dalam bahasa Inggeris.

Penggunaan 'all' oleh Elizabeth pula — seperti yang digunakan oleh Aida dan Ani — mungkin disebabkan ianya (dan juga murid-murid China dan India yang lain) terpengaruh dengan kod bahasa Malaysia. Ini ialah hasil daripada pendedahan terhadap bahasa Malaysia. Walaupun kesalahan itu wujud, perhubungan berkesan masih juga tercapai

Penggunaan 'lah' juga merupakan satu lagi kesalahan yang biasa didapati di dalam tuturan rakyat Malaysia dari berbagai kaum ketika berhubung di dalam bahasa Inggeris. Kesalahan ini biasanya dikaitkan dengan tuturan menunjukkan persetujuan — 'yeslah', atau menidakkan — 'nolah'

Walaupun, seperti dikatakan tadi, kesalahan-kesalahan ini tidaklah menjejaskan perhubungan, tetapi kesalahan-kesalahan tersebut masih tetap dianggap kesalahan dari segi kod bahasa Inggeris

Jadi, terdapat bukti bagi menunjukkan strategi "Pemindahan bahasa" ini. Saya sendiri berpendapat, proses pemindahan bahasa ini adalah suatu perkara semula jadi dan tidak dapat dielakkan — sekurang-kurangnya pada peringkat permulaan menguasai bahasa kedua/asing. Seseorang pelajar itu mendapati proses ini memudahkannya berhubung di dalam bahasa kedua/asing.

#### *Pemindahan latihan (Transfer of training)*

Mungkin dengan ini Selinker bermaksud, keaslahan-kesalahan yang dilakukan oleh seseorang pelajar akibat dari kelemahan guru sendiri dan kelemahan yang terdapat di dalam buku-buku teks. Contoh yang diberinya adalah berkenaan penggunaan gantinama 'he' tanpa mengira sama ada gantinama sebenar adalah 'he' atau 'she'

Bukti berkenaan dengan contoh ini tiada kedapatan di dalam data saya, tetapi ini tidak bererti kesalahan itu tidak wujud di kalangan pelajar-pelajar kita. Sebaliknya, besar kemungkinan ianya terdapat di dalam masyarakat pelajar kita, khususnya di kalangan pelajar-pelajar Melayu. Namun begitu, dari segi pelajar-pelajar Melayu sendiri, kesalahan ini tidaklah dapat dikaitkan dengan strategi pemindahan latihan ini sahaja kerana di dalam bahasa Malaysia terdapat gantinama kabur 'dia' yang boleh digunakan untuk kedua-dua jenis



jantina — iaitu lelaki 'he' dan perempuan 'she', misalnya di dalam ayat-ayat berikut:—

- (i) *Dia* pergi ke sekolah  
(He/She goes to school)
- (ii) *Dia* hendak makan.  
(He/She wants to eat).  
dsb.

Jika dianalisa secara tersendiri (iaitu tanpa konteks), ayat-ayat/tuturan-tuturan yang betul dari segi nahunya dan diterima pula kebenarannya ini, tidak membayangkan kepada siapa 'dia' ditujukan — lelaki atau pun perempuan. Ini bererti — bagi pelajar-pelajar Melayu — kesalahan ini mungkin akibat daripada satu daripada sebab-sebab berikut:—

- (i) Pemindahan bahasa.
- atau (ii) Pemindahan latihan.

Terdapat juga satu jenis kesalahan lain (buktinya terdapat di dalam data saya), yang mungkin berpunca dari 'kebiasaan' (habit). Pelajar-pelajar yang ditemuduga itu terdiri daripada pelajar-pelajar perempuan di sebuah sekolah perempuan. Jumlah guru-guru yang bertugas di sekolah tersebut adalah lima puluh orang dan hanya dua daripada mereka terdiri daripada kaum lelaki. Oleh kerana itu, adalah menjadi kebiasaan pada pelajar-pelajar menggunakan 'she' daripada 'he' bila merujuk kepada guru-guru mereka. Ini jelas menunjukkan mengapa Shantee (tuturannya diberi di bawah) pada mulanya menggunakan 'she' untuk merujuk kepada seorang guru lelaki, kemudiannya menukarkannya kepada 'he' — mungkin setelah ia sedar akan kesalahannya itu. Kesalahan Shantee ini boleh dikatakan 'a slip of the tongue' — akibat daripada kebiasannya menyebut 'she' tadi

*Tuturan Shantee.* Temuduga beramai dengan murid-murid berbagai kaum

- |                |  |
|----------------|--|
| <i>Teacher</i> | Do you think <i>men teachers</i> are better?   |
| <i>Shantee</i> | For a girls' school, well, sometime a man is more understanding.   |
| <i>Teacher</i> | Understanding. Understanding in what way?  |
| <i>Shantee</i> | Well, <i>she</i> won't scold the girls so much, usually, and <i>he</i> won't ask so much questions because <i>he's</i> shy and I think, <i>he</i> explains it better |

Untuk memperkuatkan lagi pendapat di atas (iaitu tentang faktor 'kebiasaan'), kita cuba pula analisa tuturan Oi Kuan di dalam temuduga yang sama.

*Oi Kuan* | prefer a *sir*

Oi Kuan dan pelajar-pelajar lain di dalam sekolah itu, *sudah biasa* menyebut 'sir' sewaktu berinteraksi dengan guru-guru lelaki mereka yang dua orang sahaja itu. Jadi, adalah satu perkara semulajadi bagi Oi Kuan untuk menyebut 'sir' ketika merujuk kepada guru-guru lakinya. Pendek kata, perkara ini sudah menjadi satu 'kebiasaan' bagi Oi Kuan.

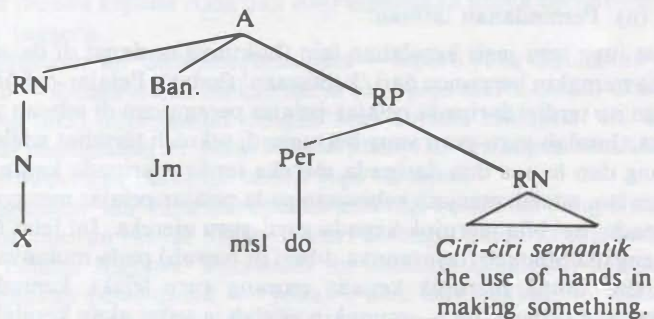
*Strategi-strategi pembelajaran bahasa kedua (Strategies of L<sub>2</sub> Learning)*

Selinker mengatakan strategi-strategi ini adalah 'a result of an identifiable approach by the learner to the material to be learned' Saya kira ini dapat dirumuskan kepada usaha-usaha seseorang pelajar itu untuk mengurangi bebanan linguistiknya. Seterusnya ini bermakna, terdapat kecenderungan bagi seseorang pelajar itu untuk mempermudah sistem bahasa kedua yang sedang dipelajarinya, di dalam proses untuk menguasai bahasa itu. Contoh tuturan di bawah (terdapat di dalam data saya) menggambarkan kebenaran pendapat Selinker

*Temuduga beramai:* Dengan sekumpulan murid-murid India.

*Kamala* She does the 'murukku'

Daripada tuturan Kamala itu, besar kemungkinan struktur berikut telah meresapi pemikirannya:—



Setiap kali perbuatan (verb) 'do' timbul, RN berikutnya mempunyai ciri-ciri semantik 'making of something by the use of hands'. Dengan menggunakan struktur ini, mungkin Kamala percaya ia dapat memudahkan struktur bahasa kedua yang sedang dipelajarinya itu dengan membentuk ayat-ayat/tuturan-tuturan lain, misalnya:—

*Perbuatan (Verb)*  
do/does

*RN (making of something by the use of hands).*

the 'murukku' (untuk 'frying')  
the hole. (untuk 'digging').  
the composition. (untuk 'writing').  
dsb

Mungkin juga, kesalahan di atas adalah hasil daripada wujudnya struktur-struktur yang betul dari segi bahasa, seperti di bawah:—

*Perbuatan (Verb)*  
do/does

*RN (Noun Phrase)*  
the cooking  
the cleaning  
the washing  
dsb.



alapun kesalahan ini wujud, tetapi saya berpendapat objektif komunikasi masih tercapai.

*Strategi-strategi komunikasi bahasa kedua (Strategies of L<sub>2</sub> Communication)*

Selinker berpendapat, strategi-strategi ini adalah hasil daripada usaha-usaha pelajar untuk berkomunikasi dengan penutur-penutur asal (native speakers) bahasa kedua yang sedang dipelajarinya, dengan menggunakan kod bahasa kedua itu dan kod ini telah dipermudahkannya. Terdapat juga — mengikut Selinker — strategi-strategi mengelakkan kesusahan yang terdapat di dalam bahasa kedua yang hendak dikuasai itu, umpamanya dengan meninggalkan perkataan-perkataan tertentu. Contoh-contoh mempermudah bahasa seperti ini terdapat di dalam data saya, seperti berikut:—

*Temuduga beramai.*

(i) *Dengan murid-murid India*

*Bhawani* then do a bit window shopping.  
(meninggalkan perkataan 'of' selepas 'bit').  
*Shantee* People go to temple in the morning  
(meninggalkan penentu 'the' selepas 'to').

(ii) *Dengan murid-murid Cina*

*Fu Pei Yu* clean house.  
(meninggalkan penentu 'the' selepas 'clean').  
*Ah Lan* then we go shopping like buy all.  
(meninggalkan bantuan 'will' selepas subjek 'we').

(iii) *Dengan murid-murid Melayu*

*Shaliza* all house must cleanlah.  
(meninggalkan 'be' selepas 'must').  
*Ani* Because. very. more soft.  
(meninggalkan 'it is' iaitu. Because it is very soft).

Untuk tujuan menganalisa seterusnya, kita ambil tuturan Shantee: "People go to temple in the morning"

Nampaknya, Shantee telah menguasai struktur berikut:—

*Perbuatan* — diikuti oleh — *Rangkaikata tempat* (Prepositional Phrase) ciri-ciri semantik.  
*go* Kalau ada 'to', penentu berikutnya ditinggalkan.

Setiap kali perbuatan 'go' timbul dan ini diikuti oleh rangkaikata tempat yang bermula dengan 'to', penentu yang berikutnya boleh ditinggalkan, misalnya:—

<i>Perbuatan</i>	<i>RT</i>	<i>Sepatutnya</i>	
<i>go</i>	to temple to river to house	<i>go to the</i>	temple river house

Kemungkinannya, tuturan-tuturan begini adalah hasil daripada ayat-ayat yang betul nahu mereka, seperti

<i>Perbuatan</i>	<i>RT</i>
go	to school msl I am going to school to work msl He is going to work. dll.

Kesalahan-kesalahan seperti. People go to temple — menyebabkan kekaburan, kerana — dengan menggunakan contoh yang sama — kita dapati tuturan itu boleh mengandungi maksud 'umum' dan maksud 'khas' Jelaslah, Shantee tidak berupaya membezakan di antara:—

- (a) i People go to temple. — 'umum'
- ii. People go to the temple. — 'khas'
- (b) i He goes to school. — 'umum'
- ii He goes to the school. — 'khas'

Seterusnya, kita dapati contoh-contoh (yang diberikan oleh murid-murid lain) di mana perbuatan 'go' diikuti oleh '.ing', misalnya:—

#### *Temuduga beramai*

##### (i) *Dengan murid-murid Cina*

*Ah Lan* Usually clean the house first, then we go shopping

*Mary* Then after that, we go, shopping buy our clothes

*Lily* .clean the house for a few days and then go shopping

##### (ii) *Dengan murid-murid Melayu*

*Siti* . .also go shopping.

dan satu contoh lagi yang lebih menarik.—

*Aida* We go to shopping

Tuturan-tuturan oleh Ah Lan, Mary, Lily dan Siti bolehlah diterima. Namun begitu, strategi seperti ini — iaitu 'go' diikuti oleh '.ing' — ada bahayanya. Tuturan-tuturan/ayat-ayat yang salah nahunya mungkin timbul, kecuali murid-murid *hanya* gunakan '.ing' untuk 'go' dan 'shop' sahaja. Penyelewengan daripada strategi ini akan menghasilkan:—

gò working  
playing  
eating  
dll.

Berkenaan kes Aida pula, nampaknya ia telah membuat strategi berikut, iaitu:—

<i>Perbuatan</i>	<i>RT</i>
go	'to' diikuti' .ing'

Jika strategi di atas terus diamalkan, mungkin ia akan membentuk struktur-struktur seperti —

<i>Perbuatan</i>	<i>RT</i>
go	to dancing (untuk: go to the dance/party). to racing (untuk go to races). to picnicing (untuk: go for a picnic).

*Terlalu mengumumkan bahan-bahan linguistik bahasa yang dipelajari (Overgeneralisation of TL linguistic material)*

Apa yang mungkin dimaksudkan oleh Selinker di sini ialah, apa sahaja peraturan seseorang pelajar itu telah kuasai, ia umumkannya untuk kemudahan dirinya sendiri.

Pada pendapat saya, kelima-lima strategi yang dikemukakan oleh Selinker ini bolehlah dibahagikan kepada dua kategori sahaja, iaitu:—

- (i) Pemindahan bahasa.  
(Language transfer)
- dan (ii) Mengumumkan kod bahasa kedua yang dipelajari itu.  
(Overgeneralisation of TL code).

Di dalam 'Pemindahan bahasa', kita dapat lihat usaha-usaha oleh murid-murid untuk berhubung di dalam bahasa kedua yang sedang dipelajari mereka itu (di sini — bahasa Inggeris), dengan menggunakan kod bahasa ibunda masing-masing. Dan bagi murid-murid Cina dan India pula, selain daripada penggunaan kod bahasa ibunda masing-masing, mereka juga didapati menggunakan kod bahasa Malaysia, akibat daripada pendedahan yang meluas terhadap bahasa itu. Strategi mengumumkan (overgeneralisation) pula nampaknya merupakan nukelias strategi-strategi Selinker yang lainnya. Pada pendapat saya, adalah suatu perkara biasa/semulajadi bagi pelajar-pelajar untuk membentuk strategi-strategi seperti ini dengan tujuan mencari jalan paling mudah bagi menguasai sesuatu bahasa kedua.

*Masalah ketepatan*

(a) *Sebab-sebab*

Selain daripada masalah grammatikal, terdapat juga di dalam data saya masalah dari segi ketepatan (appropriacy) menjawab soalan-soalan. Apa yang saya maksudkan dengan masalah ketepatan ini adalah kesalahan-kesalahan yang timbul hasil daripada ketidaktepatan menggunakan perbendaharaan kata. Ketidaktepatan ini pula adalah berhubung dengan:—

- (i) isi/topik yang diperbincangkan.
- (ii) konteks linguistik.
- (iii) konteks sosial.

Apa yang dimaksudkan dengan 'isi' adalah jawapan yang diberi oleh pelajar-pelajar didapati menyeleweng dari apa yang dikehendaki. Misalnya, sewaktu guru bertanyakan mengenai sesuatu perkara, jawapan yang diterimanya tiada kaitan langsung dengan soalan yang dikemukakan,



menyebabkan timbulnya kesalahan isi/topik. Berkenaan 'konteks linguistik' pula, apa yang saya maksudkan adalah jangka masa atau 'tenses' yang terdapat pada soalan yang dikemukakan atau terdapat juga berbagai-bagai 'tenses' digunakan sewaktu menjawab sesuatu soalan. Gambaran yang lebih jelas, saya cuba beri di bawah:—

<i>Soalan</i>	<i>Jawapan — menunjukkan kesalahan</i>
msl. Past tense. 1	'Tense' atau jangka masa yang digunakan adalah 'present' atau 'future' etc.
	2. 'Tense' yang bercampur-aduk

Kesalahan-kesalahan di dalam 'konteks sosial' pula timbul apabila pelajar-pelajar tidak mengubahsuaikan bahasa yang mereka gunakan bagi memenuhi kehendak-kehendak sosial, msl. perbualan di antara guru dengan murid.

Ketiga-tiga kesalahan ini, saya percaya disebabkan oleh:—

1. Kelemahan perbendaharaan kata.
2. Ketidakupayaan memahami 'isi' soalan-soalan.
3. Kekurangan pengetahuan berkenaan topik yang ditimbulkan.
4. Ketidaksedaran akan wujudnya corak-corak rasmi dan informal di dalam bahasa kedua yang dipelajari.

#### (b) Strategi-strategi pelajar

Strategi-strategi pelajar juga boleh dibahagikan kepada tiga kategori:—

##### (i) Strategi-strategi yang berkaitan dengan 'isi'

Terdapat tiga strategi yang diamalkan oleh pelajar-pelajar apabila mereka berhadapan dengan soalan-soalan yang mereka tidak berupaya menjawab. Satu: Mereka membisu apabila soalan dikemukakan, Dua: Mereka bercakap berkenaan dengan perkara yang lain daripada yang dikehendaki — iaitu, perkara yang mereka fikir mereka mengetahui dengan lebih mendalam, Ketiga: Jawapan yang diberi adalah tidak lengkap — mereka berhenti menjawab apabila menemui kesusahan.

Kumpulan ketiga ini ingin saya namakannya di dalam bahasa Inggeris — 'The diehards' Contoh yang terdapat di dalam data saya adalah:—

#### Temuduga beramai

Dengan kumpulan murid-murid Cina.

Teacher What is 'Kong Hee Fatt Choy'?

Elizabeth 'Kong Hee Fatt Choy' is or something like wish each other

(cuba hendak memberi jawapan penuh tetapi kelemahan perbendaharaannya menghalanginya daripada berbuat demikian).

Kumpulan kedua, saya ingin namakannya sebagai — 'The show-offs' Contoh yang terdapat di dalam data saya adalah:—

*Temuduga beramai*

*Dengan murid-murid Melayu.*

*Teacher* You've already got the 'ketupat case' What else do you do?

(Bermaksud: Apakah anda buat selepas itu?)

*Aida* Got one cake you call 'lemang'

(Berbeza sama sekali daripada apa yang dikehendaki).

Kumpulan pertama itu pula ingin saya namakan. 'The know-nuts'

(iii) *Strategi-strategi yang berkaitan dengan 'konteks linguistik'*

Strategi-strategi ini mungkin merupakan hasil daripada kekurangan pengetahuan berkenaan kod bahasa kedua yang dipelajari atau kecuaiian, atau strategi mengumumkan. Berbangkit daripada ini kita dapati (seperti yang diterangkan di dalam ceraiian (a)):—

- 1 Jangkamasa atau 'tenses' yang digunakan oleh pelajar tidak sama dengan 'tenses' di dalam soalan-soalan.
- 2 Berbagai-bagai 'tense' digunakan sewaktu menjawab sesuatu soalan.

contoh-contoh di bawah adalah dari data saya:—

*Temuduga beramai*

*Dengan murid-murid India*

*Teacher* What preparations does your family usually make for Deepavali?

('usually' menghendaki kegunaan 'Present tense').

*Bhawani* We had to do some praying.

('Tense' yang digunakan tidak sama seperti yang terdapat pada soalan).

*Temuduga dengan Aida*

*Teacher* All right, can you describe how it is played?

('Tense' soalan adalah 'Present').

*Aida* It was played by two teams. There are seven, seven people in one team.

(Campur-aduk 'tense').

(iii) *Strategi-strategi yang berkaitan dengan 'konteks sosial'*

Di dalam data saya terdapat hanya satu konteks sosial, iaitu di antara guru dan murid. Contoh-contoh yang terdapat di dalam data saya adalah:—

- 1 Penggunaan perkataan 'granny' (untuk 'grandmother') adalah tidak sesuai di dalam perbualan di antara seorang murid dengan gurunya.
- 2 Penggunaan 'yeah' dan 'yah' (umuk 'yes') sewaktu mengatakkan persetujuan juga tidaklah sesuai untuk 'konteks sosial' yang serupa.

Selain daripada strategi-strategi yang telah dibentangkan di dalam bab kedua ini, terdapat juga saranan-saranan seperti yang dikemukakan oleh Richards (J.C. Richards, 1978), iaitu berkenaan Penyamaan Semantik (Semantic Approximation) dan permudahan (Simplification) Apa yang mungkin dimaksudkan oleh Richards dengan Penyamaan Semantik adalah penggunaan (oleh pelajar) suatu perkataan bagi menggambarkan beberapa fungsi Permudahan pula, mengikut Richards, berlaku apabila seseorang pelajar itu mengamalkan peninggalan, penggantian atau memudahkan. Contoh-contoh untuk kedua-dua jenis ini terdapat di dalam data saya seperti berikut.

### 1. Penyamaan Semantik

*Temuduga beramai. Dengan murid-murid India.*

*Kamala* My sister *does* all the cakes and biscuits.

*Temuduga beramai Dengan murid-murid Cina.*

*Mary* .my mother very busy to make cake.

*Temuduga beramai Dengan murid-murid Melayu.*

*Aida* We have to *take* the coconut leaves

Perkataan-perkataan berbentuk condong di dalam tuturan di atas menggambarkan penggunaan perkataan perbuatan yang tidak sesuai 'Make' dan 'do' untuk 'bake' sementara 'take' untuk 'use'

### 2. Permudahan

Strategi-strategi yang terdapat adalah

- a peninggalan = marked — unmarked distinction
- b penggantian = inflected forms to uninflected forms
- c memudahkan = preposition, auxillary and article

contoh-contoh dari data:—

*Temuduga beramai. Dengan murid-murid India*

*Bhawani* .then do a bit \_\_\_\_\_window shopping.  
(peninggalan 'of').

*Temuduga beramai Dengan murid-murid Cina*

*Fu Pei Yu* Clean \_\_\_\_\_house.  
(peninggalan 'the').

*Temuduga beramai Dengan murid-murid Melayu*

*Siti* \_\_\_\_\_waste \_\_\_\_\_money  
(peninggalan 'It is a' and 'of')

### Kesimpulan

Walaupun data yang digunakan di dalam bab kedua ini adalah hasil daripada temuduga-temuduga dengan murid-murid Tingkatan Tiga aliran kebangsaan, saya percaya kecekapan bahasa Inggeris sebilangan besar pelajar-pelajar (dari aliran kebangsaan) di institusi-institusi pengajian tinggi, tidaklah jauh bezanya daripada apa yang telah kita saksikan. Oleh itu, terpaksa kita merenung sejenak sama ada.—



- (a) Langkah-langkah segera perlu diambil untuk mengatasi kelemahan-kelemahan ini, msl. dari segi latihan-latihan grammatikal yang lebih formal untuk menjamin keutuhan nahu bahasa kedua yang penting ini
- atau (b) Hanya dipentingkan kebolehan menyampaikan maksud sahaja tanpa mengira keutuhan nahu

Pilihan kedua (b) itu, bermakna, kita menggalakkan satu bentuk identiti 'Malaysian English'

### III. Latihan-latihan membaiki

#### *Pengenalan*

Pertamanya, saya ingin mengambil kesempatan di sini untuk menegaskan bahawa bukanlah menjadi amalan yang baik (pada pendapat saya) untuk mengajar nahu secara formal di peringkat institusi-institusi pengajian tinggi. Tetapi, jika terdapat penguasaan nahu bahasa Inggeris pelajar-pelajar jauh daripada memuaskan dan kelemahan ini pula agak meluas maka patutlah penguasaan bahasa Inggeris pelajar-pelajar itu diperkukuhkan dengan memberi latihan-latihan yang formal. Hanya dengan kesedaran yang penguasaan nahu mereka adalah betul dan stabil, baharulah pelajar-pelajar itu tidak berasa malu untuk berinteraksi di dalam bahasa kedua itu dan ini seterusnya dapat memberi semangat kepada mereka untuk menimba ilmu pengetahuan yang kebanyakannya masih di dalam keadaan asalnya — iaitu di dalam bahasa Inggeris. Seterusnya, bagi pelajar-pelajar yang bakal menyambung pelajaran mereka ke seberang laut, penguasaan nahu yang betul boleh memberi keyakinan kepada mereka untuk lebih aktif di dalam bidang pelajaran masing-masing, msl. lebih berani (dan tidak malu/canggung) menyuarakan pendapat di dalam tutorial.

Ingin juga saya terangkan di sini bahawa pemberian struktur-struktur yang betul sahaja (di dalam latihan-latihan formal itu) tidaklah memadai. Pelajar-pelajar perlu juga diterangkan mengapa struktur mereka itu salah. Ini bermakna, guru itu perlu mencari punca kesalahan itu terlebih dahulu. Ini adalah untuk mengelakkan pelajar-pelajar daripada berfikir, "Walaupun struktur yang diberi guru itu betul tetapi tidak ternampak kesalahan pada struktur sendiri"

#### *Latihan-latihan membaiki*

Mempelajari bahasa, terutama bahasa kedua atau bahasa asing, kadangkala boleh membosankan jika dibandingkan dengan mempelajari pelajaran-pelajaran lain. Oleh itu guru-guru bahasa perlulah menggunakan inisiatif-inisiatif mereka sendiri untuk menjadikan pengajaran-pengajaran mereka lebih menarik, boleh menimbulkan semangat suka belajar (motivation) dan lebih realistik. Untuk tujuan ini, saya berpendapat, latihan-latihan berkenaan nahu perlukan perangkaan di bawah

- (a) Langkah 1 Mendengar dialog/perbualan-perbualan.  
msl. dengan menggunakan rakan-rakan pita.

- Langkah 2 Mengambil bahagian,  
msl. 'role-playing'
- Langkah 3 Latih-tubi-latih-tubi (Drills).

- (b) Latihan-latihan perbandingan.
- (i) Perbandingan di antara bahasa ibunda dengan bahasa kedua.
  - (ii) Perbandingan-perbandingan yang terdapat di dalam bahasa kedua yang dipelajari itu

(a) Langkah 1 amatlah mustahak dijalankan. Dengan mendengar perbualan-perbualan yang betul dari aspek bahasanya, diharapkan kebolehan pelajar di dalam bertutur dengan menggunakan bahasa kedua yang dipelajari itu, akan bertambah dengan lebih pesat. Ini boleh dicapai terutama sekali jika Langkah 1 ini diikuti pula oleh Langkah 2 — 'role-playing' Perbualan-perbualan yang hendak dipersembahkan di dalam langkah-langkah 1 dan 2, hendaklah yang mudah difahami buah-butir bahannya, di samping itu terdapat bentuk-bentuk yang sesuai dengan perhubungan yang terdapat di antara penutur-penutur itu, msl. di antara sahabat dengan sahabat (informal) atau di antara guru dengan pelajar (formal).

Latih-tubi-latih-tubi yang diberi hendaklah dari berbagai jenis untuk mengelakkan persembahan yang semacam. Contoh-contoh latih-tubi yang kerap digunakan adalah seperti:—

- (i) *Latih-tubi-latih-tubi yang berorientasikan transformasi* (RELC, Journal, 1973).

Latih-tubi jenis ini bertujuan membiasakan pelajar-pelajar dengan sekumpulan ayat yang coraknya berhubung rapat, msl.

- 1 Soalan-soalan dan ayat-ayat penyata.
- 2 Mengia dan menidakkan. (Affirmatives and negatives).
- 3 Percantuman dua ayat yang berhubung.

(Contoh-contoh boleh didapati di dalam buku berkenaan).

- (ii) *Latih-tubi-latih-tubi pengganti berhubung*  
(Correlative Substitution Drills. Rivers and Temperly, 1978)

- (iii) *Latih-tubi-latih-tubi pengganti banyak*  
(Multiple Substitution Drills. Rivers and Temperly, 1978)  
(Contoh-contoh untuk (ii) dan (iii) juga boleh didapati di dalam buku berkenaan).

Walaupun latih-tubi-latih-tubi yang disarankan ini bersifat mekanikal, tetapi latih-tubi-latih-tubi seperti ini perlu dijalankan sehingga struktur-struktur betul telah dapat dikuasai bagi menjamin kecekapan sebenar di dalam komunikasi

(b) Jika keadaan mendesak, msl. didapati bilangan besar pelajar masih tidak dapat menguasai 'tenses' dengan betul, latihan-latihan perbandingan perlu diberi. Adalah diharapkan latihan-latihan seperti ini dapat menyedarkan pelajar-pelajar akan punca kesalahan mereka. Dengan kesedaran ini,

diharapkan mereka dapat memperbetulkan kesalahan-kesalahan itu dan mengelakkan diri mereka daripada melakukan kesalahan-kesalahan itu lagi.

Contoh-contoh latihan perbandingan yang diberi di bawah ini adalah berkaitan dengan penyesuaian perbuatan-subjek (Subject-Verb Concord).

- (i) Perbandingan di antara bahasa kedua (bahasa Inggeris) dengan bahasa ibunda (bahasa Melayu).

Bahasa Kedua	Bahasa Ibunda
1. My mother <i>bakes</i> the cakes. They <i>bake</i> the cakes.	1. Emak saya <i>memasak</i> kuih. Mereka <i>memasak</i> kuih.
2. My grandfather <i>likes</i> the boy  My grandparents <i>like</i> the boy	2. Datuk saya <i>suka</i> pada budak itu  Datuk dan nenek saya <i>suka</i> pada budak itu.

Melalui perbandingan seperti di atas, diharapkan pelajar-pelajar akan sedar bahawa perubahan 'perbuatan' berlaku di dalam bahasa Inggeris iaitu tertakluk pada subjek ayat-ayat yang berkenaan. Perkara ini tidak wujud di dalam bahasa Malaysia. Oleh itu strategi menggunakan kod bahasa Malaysia (dari segi ini) akan menghasilkan kesalahan-kesalahan.

- (ii) Perbandingan di antara perbezaan-perbezaan yang wujud di dalam bahasa kedua (Inggeris) itu sendiri

Characteristic	Subject	Verbs (Present)	Verbs (Past)
Singular	He; She; It, Mary etc.	takes, likes, does, etc.	
Plural	They; We; Mary and John	take; like; do; etc.	took, liked, did, etc.
Exceptional Case	I		

Daripada rajah di atas yang menunjukkan perubahan 'perbuatan' itu, adalah diharapkan akan memberi gambaran jelas kepada pelajar-pelajar berkenaan perkara yang berkaitan.

#### Kesimpulan

Saya berpendapat, jika banyak kesalahan berlaku sewaktu pelajar-pelajar cuba bertutur atau menulis dengan menggunakan ayat-ayat yang panjang,



adalah lebih baik mereka dinasihatkan menggunakan ayat-ayat jenis 'Triple-S' 'Triple-S' di sini bukanlah bermakna "Super-Sports-Sedan" untuk kereta, tetapi bermakna "Short-Simple-Sweet" Ayat-ayat 'Triple-S' ini dapat menjauhkan pelajar-pelajar daripada menggunakan 'bahasa Rojak' — iaitu bahasa yang penuh dengan kesalahan-kesalahan nahu dan gangguan-gangguan lain dari bahasa ibunda masing-masing, msl penggunaan imbuhan 'lah' dan perkataan-perkataan tertentu dari bahasa ibunda mereka.

#### IV. Saranan untuk Kandungan Sukatan Pelajaran

##### *Pengenalan*

Sesuatu Sukatan Pelajaran mengenai bahasa itu hanya dapat direka sesudah kita mempunyai objektif-objektif tertentu yang kita harap akan tercapai selepas melaksanakan kandungan Sukatan Pelajaran yang berkenaan. Mengenai Sukatan Pelajaran bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua — di institusi-institusi pengajian tinggi — saya fikir objektif-objektifnya boleh dibahagikan kepada dua kategori, iaitu:—

- (a) Keperluan masakini (Immediate needs).
  - (i) Memperkuatkan penguasaan nahu yang betul
  - (ii) Kebolehan menggunakan bahasa Inggeris itu sebagai alat menimba ilmu dari bahan-bahan rujukan — yang kebanyakannya di dalam bahasa Inggeris.
- (b) Keperluan-keperluan masa hadapan (Future needs) Alat untuk berkomunikasi secara lisan dan tulisan.

Pada pendapat saya, sungguhpun di dalam negara kita bahasa Malaysia adalah bahasa rasmi dan bahasa perhubungan di antara berbagai kaum, kita tidak dapat lari dari perkara (b) itu Kita tidak dapat nafikan perkara berkomunikasi secara lisan di dalam bahasa Inggeris ini masih lagi berjalan apabila rakyat (yang berpendidikan tinggi) dari berbagai kaum bertemu. Selain daripada itu, terdapat juga pelajar-pelajar kita yang bakal melanjutkan pelajaran mereka di seberang laut atau punyai hubungan terus dengan rakyat-dari negara-negara asing yang berada di negara ini. Oleh itu, pentingnya bahasa Inggeris ini dari segi perhubungan antarabangsa dan untuk tujuan melanjutkan pelajaran ke luar negeri tidaklah dapat dinafikan. Oleh itu juga, keperluan ini patutlah dijadikan objektif sewaktu menyediakan Sukatan Pelajaran. Jika tidak, bahasa Inggeris yang kita ajarkan kepada pelajar-pelajar kita hanyalah merupakan bahasa yang statik — tidak hidup. Sesuatu bahasa itu hanya dikatakan 'hidup' jika terdapat ahli-ahli di dalam sesuatu masyarakat itu menggunakannya.

Saya fikir Sukatan Pelajaran yang objektif-objektifnya bersifat serampang dua mata ini dapat memenuhi kedua-dua keperluan pelajar-pelajar kita.

Akhir kata, di sini ingin saya jelaskan bahawa bab keempat ini tidaklah merupakan usaha saya untuk menyediakan satu Sukatan Pelajaran yang lengkap. Sebaliknya, ianya hanya mengandungi cadangan-cadangan (tanpa contoh kecuali di dalam ceraian (b) yang, pada pendapat saya, perlu dimasukkan di dalam Sukatan Pelajaran bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua.

#### *Keperluan-Keperluan masakini*

Pada pendapat saya (dan berdasarkan kepada data yang telah dibentangkan di dalam bab kedua), kebolehan berbahasa Inggeris di kalangan pelajar-pelajar kita (dari segi penguasaan nahu) terutama dari aliran kebangsaan memerlukan banyak pembaikan. Ceraian (a) menjamin tercapainya kebolehan di dalam penguasaan nahu. Untuk keperluan masakini yang berkisar di dalam perkara menimba ilmu pengetahuan pula, perkara Membaca dan Memahami diberi perhatian yang sewajarnya seperti yang terdapat di dalam ceraian (d) (i).

#### *Keperluan-keperluan masa hadapan*

Sebagaimana kita tahu, pada umumnya pelajar-pelajar kita sudah mula berhubung (secara lisan) di antara satu dengan lain (dan di antara berbagai kaum) dengan menggunakan perantaraan bahasa Malaysia. Ini bermakna, peranan bahasa Inggeris sebagai bahasa untuk berkomunikasi secara lisan akan lenyap apabila tamat sahaja pelajaran bahasa itu di dalam bilik darjah. Oleh kerana bahasa Inggeris (dan juga bahasa-bahasa hidup yang lain) bukanlah suatu bahasa yang hanya terdapat pada buku-buku dan penulisan-penulisan lain, maka perlulah, pada pendapat saya, diajar kebolehan-kebolehan berkomunikasi secara lisan pada pelajar kita. Perkara ini terdapat di dalam sukatan Pelajaran ini (ceraian (c)). Aktiviti-aktiviti yang menggalakkan komunikasi secara lisan juga dimasukkan di dalam ceraian (e). Dengan ini, keperluan-keperluan masa hadapan pelajar adalah terjamin di dalam Sukatan Pelajaran ini.

#### *Bentuk Sukatan Pelajaran*

Saya ingin mencadangkan dua bentuk Sukatan Pelajaran.—

- 1 Struktur (Struktural).
- 2 Tahu-Fungsi (Functional-Notional).

##### *(a) Sukatan Pelajaran berbentuk struktur*

Apa yang sama maksudkan dengan bentuk 'struktur' di sini ialah, struktur-struktur yang diajar hendaklah mempunyai kaitan dengan kegunaan-kegunaan berkomunikasi dan bukan apa yang 'biasa' difahami di mana struktur-struktur yang diajar tidak dapat digunakan untuk tujuan-tujuan berkomunikasi secara lisan. Contoh-contoh berkenaan struktur-struktur yang dimaksudkan untuk Sukatan Pelajaran ini tidak diberi di dalam bahagian ini. Walau bagaimanapun, contoh-contoh struktur ini boleh dilihat di dalam ceraian (c).

Sewaktu melaksanakan Sukatan Pelajaran bentuk struktur ini, kita patut awasi supaya:—

- (i) Struktur-struktur yang diajar tidaklah terlalu mudah.

- (ii) Struktur-struktur yang diajar dapat digunakan oleh pelajar-pelajar di dalam mata pelajaran khas mereka, msl pelajaran-pelajaran ekonomi, perubatan dsb.

Pendek kata, struktur-struktur nahu yang diberi itu hendaklah bersesuaian dengan peringkat pengajian di institusi-institusi pengajian tinggi.

(b) *Geraklaku tutur (Speech behaviour)*

Di bawah ini diberi beberapa aspek berkenaan geraklaku tutur untuk tujuan-tujuan berkomunikasi secara lisan (dipetik dari Ann Harding, 1976).

Modes of address.	Greetings, farewells.
Enquiring after a person's health.	
Thanking. Acknowledging thanks.	
Apologising. Acknowledging apology	
Accepting. Declining. Introducing.	
Inviting. Suggesting.	
Agreeing, taking up a suggestion.	
Making an alternative suggestion.	
Requesting. Complying with a request.	
Non-committal reply Refusing	
Beginning a conversation.	
Expressing an opinion.	
Agreeing with an opinion. Disagreeing.	
Expressing surprise, indignation, scorn.	
Expressing astonishment.	
Expressing anxiety, concern. Reassuring.	
Expressing doubt, uncertainty, possibility	
Expressing confidence.	
Expressing probability	
Emphasising, corroborating a fact	
Asking, giving permission.	
Expressing like, dislike.	
Stating a preference.	
Expressing feelings.	
Expressing sympathy	
Expressing disgust.	
Expressing indifference.	
Expressing hope. Enquiring.	
Explaining, giving reasons.	

(c) *Sukatan Pelajaran berbentuk Tahu-Fungsi*

Hasil campuran Sukatan Pelajaran berbentuk 'struktur' (a) dengan 'Geraklaku tutur' (b), kita dapat Sukatan Pelajaran berbentuk Tahu-Fungsi (Functional-Notional). Dengan perkataan lain, dengan menggunakan struktur-struktur yang diajar (a), pelajar-pelajar sepatutnya boleh menggunakan (diikuti kemudiannya, dengan kebolehan membentuk sendiri) struktur di ruang sebelah kanan (di bawah).



**Note** Struktur-struktur di ruang sebelah kanan itu dipetik dari G. Leech and J Svartvik, 1978. Yunit di dalam kurungan itu menandakan yunit sebenar di dalam buku tersebut.

**Unit 1 Agreeing with an opinion. Disagreeing.**

*Speech Behaviour*

Agreeing eg. agreeing with an unfavourable opinion. "His speech was boring."

Disagreeing. eg. "English is a difficult language to learn"

*Structures (6)*

Yes, I'm afraid it was.

I have to agree that it was.

I must say I found it so.

I'm afraid I disagree with you: some languages are even more difficult I think

True, but the grammar is quite easy.

Yes, but it's not so difficult as Russian.

Do you think so? Actually I find it quite easy

**Unit 2: Asking. Giving Permission.**

*Speech Behaviour*

Asking

*Structures (5)*

Is dinner nearly ready?

Shall we go by train or by bus?

How shall we go? By train or by bus?

Would you like tea, coffee or cocoa?

What should you like to drink?

Tea, coffee or cocoa?

Are you coming?

Are you coming or not?

Are you coming or aren't you?

Did someone call last night?

Did anyone call last night? (neutral)

Has she gone to bed early?

Has she gone to bed yet? (neutral)

etc.

**Unit 3 Expressing feelings — (a) Emotive emphasis in speech.**

*Speech Behaviour*

Expressing feelings

*Structure (7)*

It's *far, far* too expensive

I agree with *every* word you've

said — *every* single word.  
 It's *very, very* awkward.  
 We are *very* happy *indeed*.  
 I was *utterly* dismayed  
 He's an *absolute* saint.  
 We *really* have enjoyed ourselves  
 etc.

#### Unit 4: Expressing feelings — (b) Describing emotions

*Speech Behaviour*  
 Expressing feelings

*Structure (8)*

The accomodation was satisfactory/  
 delightful etc.  
 The news from the front is *very,*  
*very disturbing*  
*It's a pity* to have missed her  
*To my regret*, he did not accept the  
 offer  
 etc.

#### Unit 5 Expressing regret.

*Speech Behaviour*

*Structure (9) (c)*

I'm sorry  
 I'm extremely sorry  
 I hope you will forgive/excuse me  
 if I have to leave early  
 I'm sorry I was unable to come to  
 the meeting. (informal).  
 I regret that I was unable  
 (formal, written).

#### Unit 6: Making an alternative suggestion

*Speech Behaviour*  
 Making an alternative suggestion

*Structure (6 (b-ii) )*

Certainly it's true that X, but on the  
 other hand Y  
 I can see that X, but surely Y  
 I'm in total agreement with you/  
 Jones/etc. about X, but we also  
 have to consider Y  
 Agreed, but if we accept X, then  
 it must also be true that Y

#### Unit 7 Introducing.

*Speech Behaviour*  
 Introducing

*Structure (9 (a))*

May I introduce (you to) Miss  
 Brown. (Formal)

## Unit 8. Greetings

*Speech Behaviour*

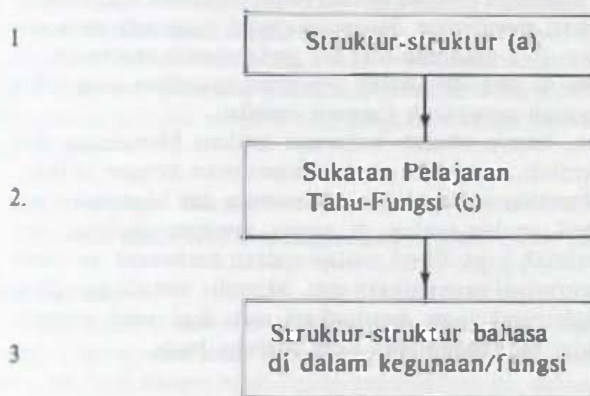
## Greetings on introduction

Meet my wife. (Familiar)  
I don't think you have met our  
neighbour, Mr Quirk.

*Structure (9 f))*

How do you do? (Formal)  
How are you?  
Glad to meet you.  
Hello. (Informal)

Sebagaimana dapat dilihat dari contoh-contoh di atas berkenaan Sukatan Pelajaran Tahu-Fungsi, di ruang sebelah kanan setiap unit terdapat satu senarai pilihan yang menyediakan fungsi yang sama. Keseluruhan proses mereka Sukatan Pelajaran Tahu-Fungsi ini dapat digambarkan di bawah.



Adalah diharapkan di peringkat 3, pelajar-pelajar dapat menyedari kegunaan struktur-struktur yang mereka pelajari di peringkat 2. Guru-guru juga perlu menumpukan perhatian mereka pada matlamat ini (iaitu, bahasa untuk berkomunikasi secara lisan), bila mereka melaksanakan Sukatan Pelajaran ini

(d) (i) *Membaca dan Memahami*

Pelajaran ini merupakan bahagian mustahak di dalam Sukatan Pelajaran untuk memenuhi keperluan-keperluan masakinii pelajar-pelajar kita — iaitu menimba ilmu pengetahuan dari bahan-bahan rujukan yang sebilangan besarnya masih di dalam bahasa Inggeris.

Bahan-bahan teks yang hendak digunakan, saya fikir, mestilah bersesuaian (flexible) bagi memenuhi keperluan pelajar-pelajar dari berbagai bidang pengkhususan. Hanya dengan teks-teks seperti ini, kegunaan bahasa yang dipelajari itu (bahasa Inggeris) dapat terjamin. Latihan-latihan Mendengar dan Memahami yang boleh dijabatkan di makmal-makmal bahasa, hendaklah



mendahului latihan-latihan Membaca dan Memahami Untuk tujuan ini, petikan-petikan yang telah dirakampitakan sangatlah berguna. Jika bahagian memahami di dalam latihan Mendengar dan Memahami ini dikehendaki di dalam bentuk tulisan, kita patutlah berhati-hati tentang cara hendak kemukakan soalan-soalan itu. Jika soalan-soalan diberi sebelum pita dimainkan, pelajar-pelajar akan menjalankan gerakkerja mencari. Jika soalan-soalan diberi sewaktu pita dimainkan misalnya di atas sekeping kertas, gerakkerja yang akan dilakukan oleh pelajar-pelajar itu ialah mencari soalan-soalan yang ada kaitan dengan apa yang sedang mereka dengar. Seterusnya, jika soalan-soalan diberi selepas pita dimainkan, ini akan menyebabkan pelajar-pelajar terpaksa bergantung kepada kuasa peringatan mereka.

Jika guru yang berkenaan itu pandai mengolah, pelajaran Mendengar dan Memahami ini boleh melatih pelajar-pelajar kita di dalam teknik mengambil nota. Walaupun sebilangan besar kuliah di institusi-institusi pengajian tinggi kita sekarang ini disampaikan melalui bahasa Malaysia, tetapi pengetahuan mengambil nota ini masih dapat digunakan oleh pelajar-pelajar di dalam matapelajaran-matapelajaran mereka yang lain. Seterusnya, jika pelajar-pelajar ini melanjutkan pelajaran mereka ke luar negeri, mereka sudah punya keyakinan pada kebolehan mendengar dan memahami yang ada pada diri mereka — lebih-lebih lagi jika rakaman teks itu jenis otentik (authentic) di mana syarahan-syarahan di pita itu adalah syarahan-syarahan yang telah disampaikan oleh pensyarah-pensyarah Inggeris sendiri.

Walau bagaimanapun, hanya setelah beberapa latihan Mendengar dan Memahami diberi baharulah, saya fikir, boleh diteruskan dengan latihan-latihan Membaca dan Memahami. Bagi latihan Membaca dan Memahami ini, selain daripada memberi soalan-soalan di mana jawapan-jawapan terdapat di dalam teks, perlulah juga diberi soalan-soalan berbentuk memberi buah fikiran, menginterpretasi rangkaikata dsb. Menulis semula mengikut fahaman sendiri (paraphrasing) juga merupakan satu lagi cara menguji kefahaman pelajar-pelajar berkenaan teks yang mereka baca.

#### (ii) *Jenis-jenis teks*

Janet Price mengemukakan lima jenis teks di dalam sesuatu bidang pelajaran. Beliau juga mencadangkan satu pendekatan bagi setiap jenis seperti yang diberi di bawah:-

#### *Jenis Pertama*

Jika teks itu mengandungi penerangan-penerangan selepas beberapa ayat

#### *Pendekatan*

Pendekatan Teratur (Programmed Approach). Teks dibahagikan kepada bahagian-bahagian kecil dan setiap bahagian ini diuji dengan menggunakan satu soalan. Tujuan di sini ialah melatih pelajar berhenti pada setiap bahagian kecil, kemukakan soalan pada diri sendiri dan buat nota yang sesuai sebelum meneruskan bacaan.

*Jenis Kedua*

Di mana teks itu memberi penerangan umum, dan bahan-bahan utamanya dikehendaki disimpan di dalam bentuk nota, yang mungkin diperlukan kemudian.

*Pendekatan*

Pendekatan meninjau (Survey Approach). Bahan-bahan utama di dalam teks telah awal-awal lagi diketepikan oleh guru (iaitu, diambil ingatan) atau selepas bacaan sepintas lalu oleh pelajar. Teks itu kemudiannya dibaca secara terperinci, bahan-bahan utama digunakan untuk penerangan sepenuhnya.

*Jenis Ketiga*

Di mana teks itu mengandungi penerangan-penerangan di tempat-tempat tertentu. Kesemua penerangan ini berhubungan dan mengenai satu tema yang boleh diringkaskan mengikut susunan logikal, untuk kegunaan kemudian.

*Pendekatan*

Pendekatan Meringkas (Precis Approach). Pembaca ditanya soalan-soalan berbentuk tradisional selepas membaca dengan berhati-hati. Jawapan-jawapan yang diberi boleh disambung untuk menjadikan satu ringkasan. Diharapkan pada akhirnya, pembaca dapat mengenali teks yang boleh diolah cara begini. Dengan ini ia boleh menulis satu ringkasan tanpa berpandukan soalan-soalan panduan.

*Jenis Keempat*

Di mana teks itu ada menggunakan rajah/carta/gambarfoto dsb.

*Pendekatan*

Pendekatan Pemikiran (Conceptual Approach). Ini memerlukan perbincangan (kumpulan atau pemikiran individu) berkenaan bahan-bahan yang terkandung di dalam rajah/carta/gambarfoto itu, sebelum pembaca itu boleh memberi penerangan dengan menggunakan perkataan.

*Jenis Kelima*

Di mana teks itu mengandungi penerangan yang memerlukan pembacaan teliti — bukan sepintas lalu — dan bahan-bahannya adalah berkenaan banyak perkara. Selalunya, teks ini tidak boleh mempunyai satu-satu tajuk tertentu.

*Pendekatan*

Pendekatan Tradisional (Traditional Approach). Pembaca disoal soalan-soalan berbentuk tradisional, selepas membaca teks itu sepenuhnya.

(e) *Aktiviti-aktiviti Pertuturan (Kerja Kumpulan)*

Aktiviti-aktiviti yang bersangkutan adalah Seminar; Perbincangan, Persembahan laporan-laporan secara lisan dsb.

Pelajar-pelajar membuat kumpulan masing-masing. Aktiviti-aktiviti yang dijalankan ini dirakampitakan. Tujuan merakampitakan ini adalah semata-mata untuk guru-guru meninjau (dan jika perlu, dibin-

cangkan dengan pelajar-pelajar) penguasaan bahasa oleh pelajar-pelajar terutama dari segi penguasaan nahu

Kerja kumpulan ini, saya fikir, merupakan aspek penting di dalam proses pengajaran dan pembelajaran sesuatu bahasa — tidak kira bahasa pertama atau bahasa kedua. Kerja kumpulan ini boleh menjadikan pembelajaran bahasa sebagai sesuatu yang menarik hati pelajar-pelajar di samping mengurangkan kebosanan disebabkan membaca dan memahami sahaja. Bagi pelajar yang penguasaan bahasa keduanya itu agak lemah, kerja kumpulan ini memberi peluang padanya untuk melatih diri bersama rakan-rakannya sendiri

### Penutup

Di dalam bahagian ini, saya ingin mengambil peluang untuk menyuarakan masalah besar yang telah, sedang dan lebih-lebih lagi *akan* dihadapi oleh pelajar-pelajar kita yang melanjutkan pelajaran ke seberang laut. Masalah yang mereka hadapi, tidak lain dan tidak bukan, ialah mereka sangat-sangat terasa akan kelemahan mereka di dalam penguasaan bahasa Inggeris. Ini lebih jelas kelihatan di kalangan pelajar-pelajar kita yang dari aliran kebangsaan.

Kesedaran akan penguasaan yang lemah ini mengganggu mereka zahir dan batin. Zahirnya, jelas ternampak mereka kurang bergiat mengambil bahagian di dalam kelas perbincangan atau tutuorial mahu pun sewaktu bergaul dengan pelajar-pelajar dari negara-negara lain. Di dalam kelas, mereka lebih suka bersifat statik kerana merasakan lebih selamat berbuat demikian. Dari segi batinnya pula, mereka berasa curiga dan malu pada diri sendiri. Gangguan dari segi zahir batin ini terbayang jelas dari segi pencapaian mereka seluruhnya.

Oleh sebab-sebab ini, saya ingin mengambil peluang di sini untuk menyeru semua badan yang berkenaan dan institusi-institusi pengajian tinggi supaya mengorak langkah mengadakan kursus-kursus intensif bahasa Inggeris (K.I.B.I) di tempat masing-masing *khas* untuk pelajar-pelajar yang telah terpilih mengikuti kursus-kursus pelajaran di luar negeri. KIBI ini boleh dijalankan selama 4 atau 5 minggu dan kehadiran mestilah diwajibkan.

Sukatan Pelajaran yang sesuai bersifat serampang dua mata bagi memenuhi keperluan-keperluan memperkukuhkan penguasaan nahu dan mendengar dan memahami hendaklah disediakan. Aktiviti-aktiviti yang menggalakkan mereka mengambil bahagian aktif hendaklah juga diperuntukkan di dalam Sukatan Pelajaran tersebut. Dengan cara begini adalah diharapkan, bukan sahaja penguasaan bahasa Inggeris mereka dapat diperkukuhkan, kita juga berharap dapat menanamkan semangat percaya diri tentang kebolehan berbahasa Inggeris yang ada pada mereka. Hanya dengan cara begini baharulah dapat mereka menghadapi kursus-kursus mereka dengan penuh keyakinan.



**Kependekan yang digunakan**

- L<sub>2</sub> = Second language — Bahasa kedua.  
TL = Target language — Bahasa kedua yang dipelajari.  
A = Ayat.  
RN = Rangkaikata nama (Noun Phrase).  
Ban. = Bantuan (Auxiliary).  
RP = Rangkaian perbuatan (Verb Phrase).  
N = Nama (Noun)  
Jm. = Jangka masa atau kala (Tense).  
Per = Perbuatan (Verb).  
RT = Rangkaikata tempat (Prepositional Phrase).  
msl. = misal.

**RUJUKAN**

- Abd. Aziz M.S. (1979/80). Tesis yang belum diterbitkan. *A Study of learners' error in the context of ESL in Malaysia. An insight for teachers and material writers*. Submitted to the University of Essex, Colchester, U.K.
- Corder, S.P (1979). *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth. Penguin.
- Harding Ann (1976). *Audio-Visual Language Journal*, Special Issue, 1976.
- Leech G and Svartvik (1978). *A Communicative Grammar of English*. London. Longman.
- Price J (?). "Developing Reading Comprehension Strategies", *Selmous* — occasional papers. Edited by Keith Johnson, University of Reading.
- RELC Journal* (1973) Seameo Regional English Language Center, Singapore. Jilid 4, No. 2, Dec.
- Rivers and Temperly (1978). *A Practical Guide to the Teaching of English as a Second/Foreign Language*. New York: OUP